

EDICIÓN
2023.0 me

APR/MAY/JUN
[REVISTA BILINGÜE]

EAST SIDE



2023.OME - UNIDOS/UNITED
[published by KOOLTURA MARKETING]

SAN JOSÉ

J. BUIH

CONTENIDO

EDICIÓN
2023.Ome

CONTENT

- 02 ¡LA UNIÓN HACE LA FUERZA!: Estella Inda
- 04 POEM - JUNTOS BAJO EL MISMO CIELO: Luce Cada
- 05 POEM - A SONNET FOR STRANGERS: Ian Eliger
- 06 "WE DON'T GIVE ENOUGH HUGS": Yvonne Y. Kwan
- 08 PAK 'N SAVE - AN EAST SAN JOSÉ MEMOIR: Yosimar Reyes
- 12 POEM - WITHOUT MANGOES, THE DIASPORA TURNS TO POETRY: Keana Aguila-Labra
- 13 POEM - UNITY: Ashley Vielma
- 14 HEALING INVISIBLE WOUNDS: Laurie Valdez
- 16 LIONS PLAZA & LITTLE SAIGON: John Dela Cruz
- 18 PROGRAM HIGHLIGHT - JOBS TO GROW
- 22 POEM - LA CASITA ON WESTBORO DRIVE: Jasmine (Azul) Sanchez
- 24 ¡ES HORA DE UNIDAD!: Sendy Tapia PHOTO FEATURE: Bryan Guzmán Morales
- 28 TIERRA Y RAÍCES: Esther Young
- 30 POEM - THERE'S STILL HOPE: Jackie Reyes

EDITORIAL DIRECTOR

Rosanna Alvarez

TRANSLATORS

Carlos Morales

Ugho Badú

COPY EDITOR

Sendy Tapia

COVER DESIGN

Jorge "J.Duh" Camacho

LAYOUT DESIGN

Omar Rodriguez

CREATIVE DIRECTOR

Omar Rodriguez

MARKETING/OUTREACH

Sendy Tapia

Carlos Morales

PROJECT MANAGER

Sendy Tapia

FUND DEVELOPMENT

Jonathan Borca

PHOTOGRAPHY

Buggsy Malone

Carlos Morales

John Dela Cruz

Bryan Guzmán Morales

Next Issue **2023.Yei**

Quarterly Publication

Coming **July**

Próxima Edición **2023.Yei**

Publicación Trimestral

Llega en **julio**

[Facebook]

@eastsidemagsanjose

@koolturamarketing

[Instagram]

@eastsidemag

@koolturamarketing

[Website]

kooltura.com

UNITED

UNIDOS

Unity is the foundation for natural flow where the differences that exist become a source of strength, resilience, creativity, and innovation. With that in mind, the theme of 2023.Ome is UNIDOS / UNITED as expressed and interpreted by our Eastside storytellers/keepers.

UNIDOS is a varied declaration and a statement of collective power — when communities are united, they help each other, there is mutual support in cooperation, there is encouragement, and there is inclusion. Submissions include: unity across cultures, generations, history, entrepreneurship and coming together for a common goal, language, food, and struggle.

Jorge "J.Duh" Camacho is the artist behind the cover design for 2023.Ome. A San José native-born and first-generation Nicaragüense, his awe-striking murals can be found throughout San José, highlighting incredibly sharp and vibrant linework. J.Duh's inspiration is grounded in unity: "When people come together they are as strong as bricks!"

Check out J.Duh's public art at Eastridge Mall, San José Giants Stadium, Chromatic Coffee, San Pedro Social, and more beyond the Bay Area. IG: @j.duh

La unidad es la base del flujo natural donde las diferencias que existen se convierten en una fuente de fortaleza, resiliencia, creatividad e innovación. Con eso en mente, el tema de 2023.Ome es UNIDOS / UNITED tal como lo expresan e interpretan nuestros narradores/guardianes del Eastside.

UNIDOS es una declaración variada y una declaración de poder colectivo: cuando las comunidades están unidas, se ayudan entre sí, hay apoyo mutuo en la cooperación, hay aliento y hay inclusión. Con eso en mente, esta edición incluye: unidad entre culturas, generaciones, historias, espíritus empresariales, el poder de unirse por un objetivo común y unidad de idiomas, comida y lucha.

Jorge "J.Duh" Camacho es el artista detrás del diseño de portada para 2023.Ome. Nacido en San José y nicaragüense de primera generación, sus impresionantes murales se pueden encontrar en todo San José, destacando líneas increíblemente nítidas y vibrantes. La inspiración de J.Duh se basa en la unidad: "¡Cuando las personas se juntan, son tan fuertes como los ladrillos!"

Échale un vistazo a su arte público en Eastridge Mall, San José Giants Stadium, Chromatic Coffee, San Pedro Social, y más allá de la area de la bahía. IG: @j.duh



Cofundador / Co-Founder:

Omar Rodriguez is the Owner and Marketing Director of Kooltura Marketing. His work centers around offering opportunities for the community to gather, engage, and connect in celebration of heritage and culture throughout the City of San José. His creative vision for establishing a tangible platform for elevating the stories of the beautiful work happening throughout East San José is what initially brought this magazine to life.

Omar Rodríguez es el propietario y director de mercadotecnia de *Kooltura Marketing*. Su trabajo se centra en ofrecer oportunidades para que la comunidad se reúna, participe y se conecte para celebrar nuestro pasado y la cultura en toda la ciudad de San José. Su visión creativa para establecer una plataforma colectiva para elevar las historias del hermoso trabajo que ocurre en todo el este de San José es lo que inicialmente dio vida a esta revista.



Cofundadora / Co-Founder:

Rosanna Alvarez joined Kooltura Marketing as the Co-Founder of EASTSIDE Magazine to integrate and activate the heart-centered stories that have been the legacy of the East Side for generations. Her life's work is fueled by a creative and entrepreneurial spirit, social justice, community empowerment, and a passion for achieving equity and access across racial and ethnic lines.

Rosanna Álvarez se unió a *Kooltura Marketing* como cofundadora de la revista EASTSIDE para integrar y activar las historias centradas en corazón que han sido el legado de esta comunidad por generaciones. El trabajo de su trayectoria está impulsado por un espíritu creativo y emprendedor, justicia social, empoderamiento de la comunidad y una pasión por lograr la equidad y el acceso a través de líneas raciales y étnicas.



¡LA UNIÓN HACE LA FUERZA!

By Estella Inda

There is nothing as powerful as being united! Still, it is not always easy to bring people together. With history in mind, previous generations did not have social media and cell phones were not available to spread the word and keep people informed. Communities also did not have the support of news media outlets or government. Even in that context, organizers were able to bring together the different voices of community by going door to door and engaging others to spread the word. The Community Service Organization (CSO) did exactly that for the Eastside community of San José.

As many might be aware, Fred Ross helped start San José's chapter of the CSO. However, what is often overlooked was the collaborative effort of a few community members to get him to consider San José in the first place. It started with a San José State professor Claude Settles urging Ross to come look at San José –more specifically, the East Side. The efforts were solidified through the work of Alicia Hernández, Herman Gallegos, and Leonard Ramírez, three

¡No hay nada tan poderoso como estar unidos! Aún así, no siempre es fácil unir a la gente. Con la historia en mente, las generaciones anteriores no tenían redes sociales y los teléfonos celulares no estaban disponibles para correr la voz y mantener a la gente informada. Las comunidades tampoco contaban con el apoyo de los medios de comunicación ni del gobierno. Sin embargo, los organizadores fueron capaces de unir a las diferentes voces de la comunidad yendo de puerta en puerta e involucrando a otros para correr la voz. La Organización de Servicio Comunitario (CSO) hizo exactamente eso junto con la comunidad del Eastside de San José.

Como muchos sabrán, Fred Ross ayudó a iniciar el CSO en San José. Sin embargo, lo que a menudo se pasa por alto, fue el esfuerzo colaborativo de algunos miembros de la comunidad para conseguir que él considerara a San José en primer lugar. Comenzó con un profesor de San Jose State University, Claude Settles, que incitó a Ross a que viniera a ver las condiciones en San José, más específicamente, del Eastside. Los esfuerzos se solidificaron a través del trabajo de Alicia Hernández, Herman Gallegos y Leonard Ramírez, tres residentes del Eastside que afortunadamente se pusieron en

contacto con Ross para explicarle cómo ayudaría la formación y el apoyo de la organización comunitaria en apoyar a la comunidad minoritaria no representada conformada en Eastside San José. Juntos, los tres comenzaron a correr la voz entre la comunidad, organizando y conversando con la comunidad sobre cómo al estar unidos sería posible abordar las injusticias que la comunidad enfrentaba.

This eventually led to the group collaborating with Father McDonnell from Our Lady of Guadalupe Church. Father McDonnell encouraged the congregation to get active, stressing how important it was for them to unite their collective voices to benefit the community. As the CSO organized to get the eastside community members registered to vote, active in legislative campaigns, and more in the name of equality, it was through a united effort and the effectiveness of that unity that caught the attention of a young César Chávez. As an eastsider, Chávez witnessed and learned under Fred Ross about how effective organizing can be in uniting people across differences.

That uniting power also led to the CSO joining forces with the local chapter of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). Though both organizations had their own mission and purpose, it became apparent that the different minority communities faced much of the same injustices and that it would be beneficial to join causes to benefit communities of color. By joining forces, their combined efforts and resources created a louder voice for their communities, creating a more powerful impact.

The story of CSO's impactful success is a telling narrative of how effective working united can be in fighting against injustice by creating awareness of injustices while taking action that results in those united voices being heard. Such lessons have carried on, impacting today's issues that communities are facing. In some ways, history repeats itself, calling for our voices to unite again!

To learn more about the CSO, I would highly recommend reading Dr. Stephen Pitti's book *The Devil in Silicon Valley: Northern California, Race, and Mexican Americans*.

Estella Inda, is a SJSU Librarian who has worked to help gather materials for the purpose of documenting the history of the Eastside. She has curated the 2018-2019 Story and King: San José's Lowrider Culture exhibit and the 2022 East Side Dreams: The Untold Story of East San José exhibit and recently received a commendation for this work from the City of San José.

contacto con Ross para explicarle cómo ayudaría la formación y el apoyo de la organización comunitaria en apoyar a la comunidad minoritaria no representada conformada en Eastside San José. Juntos, los tres comenzaron a correr la voz entre la comunidad, organizando y conversando con la comunidad sobre cómo al estar unidos sería posible abordar las injusticias que la comunidad enfrentaba.

Esto eventualmente llevó al grupo a colaborar con el Padre McDonnell de la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe. El Padre McDonnell animó a la congregación a participar activamente, enfatizando y subrayando lo importante que era para ellos unir sus voces colectivas para beneficiar a la comunidad. Tal como CSO, se organizaron para conseguir que los miembros de la comunidad del Eastside se registraran para votar, participaran activamente en campañas legislativas y mucho más en nombre de la igualdad. Fue a través de ese esfuerzo unido y colaborativo que llamó la atención del joven César Chávez. Como residente del Eastside, Chávez fue testigo y aprendió con Fred Ross acerca de lo eficaz que puede ser el organizarse como comunidad para unir a la gente a través de las diferencias.

Ese poder unificador es lo que llevó al CSO a unir fuerzas con la sección local de la Asociación Nacional para el Progreso de la Gente de Color (NAACP). Aunque ambas organizaciones tenían su propia misión y propósito, se hizo evidente que las distintas comunidades minoritarias enfrentaban muchas injusticias en común y que sería beneficioso unir causas para beneficiar a las comunidades de color. Al unir fuerzas, sus esfuerzos y recursos combinados crearon una voz más fuerte para sus comunidades, creando un impacto más poderoso.

La historia del impactante éxito del CSO es una narración reveladora de lo que se puede lograr trabajando unidos en la lucha contra la injusticia, creando conciencia sobre las injusticias mientras se toman medidas con el resultado de que esas voces se unan y sean escuchadas para crear el cambio. Tales lecciones han tenido un impacto en los problemas actuales que enfrentan las comunidades. De alguna manera, la historia se repite, ¡llamando a nuestras voces a que se unan nuevamente!

Para saber más sobre el CSO, se recomienda leer el libro de Dr. Stephen Pitti *The Devil in Silicon Valley: Northern California, Race, and Mexican Americans*.

Estella Inda es una bibliotecaria de SJSU que ha trabajado para ayudar a reunir materiales con el propósito de documentar la historia del Eastside. Ha sido comisaria de la exposición 2018-2019 Story and King: San José's Lowrider Culture y la exposición 2022 East Side Dreams: The Untold Story of East San José y recientemente recibió una mención por este trabajo de parte de la ciudad de San José.

POEM

Juntos Bajo El Mismo Cielo

By Luce Cada

we used to be able to see the stars
when we looked up at the darkness
we used to use the stars to find our way home
no matter who we were, where we came from
so why can't we remember that we're all
on this world together, the same kind
and we still decide to divide ourselves?
didn't we all love to stare up at the sky
and wonder how we came to be?
if we're here, we might as well try
it wouldn't hurt to work together, after all
we're all standing under the same sky, aren't we?

Luce Cada is a current high school senior who loves writing, reading, dancing, and music. She is often writing down various ideas for poetry, lyrics, or quotes to use in future pieces, as her creativity has always shone best through the rhythm of writing and song.

solíamos ser capaces de ver las estrellas
cuando mirábamos hacia la oscuridad.
solíamos usar las estrellas para encontrar el camino a casa
no importaba quiénes éramos, o de dónde venimos.
entonces, ¿por qué no podemos recordar que
todos estamos juntos en este mundo, somos iguales
y aun así decidimos dividirnos?
¿No nos encantaba mirar al cielo?
y me pregunto ¿cómo llegamos a este punto?
sí estamos aquí, ¿también podríamos intentar!
no estaría de más trabajar juntos, después de todo
estamos juntos bajo el mismo cielo, ¿no es así?.

Luce Cada es una estudiante de último año de secundaria a la que le encanta escribir, leer, bailar y la música. A menudo escribe varias ideas de poesía, letras o cotizaciones para usar en un futuro, ya que su creatividad siempre ha brillado mejor a través del ritmo de la escritura y la canción.

POEM

A sonnet for strangers

By Ian Eliger

What makes someone a stranger, hides a face behind a shroud,
Turns a name into a label, warps a flock into a crowd?
What grinds away a victim's pain? Which grit absolves their love?
What filters out the soul till all that's left is what's allowed?
Giving in to "othering" is drawing lines in sand.
What judgements can be permanent when being made firsthand?
Our differences are not our chains, our cultures not our mask
A broader point of view is what we offer, not demand.
An ecosystem thrives when all its members are in sync.
A chain is at its strongest only at its weakest link.
And when a voice is silenced, when injustices abound,
It becomes a moral duty to exert our right to think.
To be a part of nature is to nurture every part.
As a gardener in his meadow, as a painter to her art.

A lifelong resident of East San José, Ian spent a good deal of his teenage years reading fantasy fiction when he wasn't plinking keys on his grandmother's Casio.

Lo que convierte a alguien en un extraño, esconde un rostro detrás de un hábito,
¿Convierte un nombre en una etiqueta, transforma un rebaño en una multitud?
¿Qué muele el dolor de una víctima? ¿Qué arena absuelve su amor?
¿Qué filtra el alma hasta que todo lo que queda es lo permitido?
Ceder a la "otredad" es dibujar líneas en la arena.
¿Qué juicios pueden ser permanentes cuando se hacen de primera mano?
Nuestras diferencias no son nuestras cadenas, nuestras culturas no son nuestra máscara
Un punto de vista más amplio es lo que ofrecemos, no lo que demandamos.
Un ecosistema prospera cuando todos sus miembros están sincronizados.
Una cadena es más fuerte sólo en su eslabón más débil.
Y cuando se silencia una voz, cuando abundan las injusticias,
Se convierte en un deber moral ejercer nuestro derecho a pensar.
Ser parte de la naturaleza es nutrir cada parte.
Como jardinero en su prado, como pintor a su arte.

Residente de toda la vida en el San José Este, Ian pasó buena parte de su adolescencia leyendo ficción fantástica cuando no estaba dándole a las teclas del Casio de su abuela.



“WE DON'T GIVE ENOUGH HUGS”:

FREEDOM DREAMING ACROSS GENERATIONS

By Yvonne Y. Kwan

“We don't give enough hugs—not just physical hugs, but hugs like programs that tell people, whoever needs it, seniors or youth, that we care”

—Manang Cora Tomalinas, Obama Administration Champions of Change Awardee

While interviewing community champions for the Santa Clara County Asian American and Pacific Islander (AAPI) Perspectives Oral History Project, our elder-activists have spoken so passionately about the diverse communities they have served for decades in the Eastside. Alongside these “hugs” were also collective efforts by grassroots organizations like Asian American Community Involvement (AACI) and Services, Immigrant Rights and Education Network (SIREN) that developed direct social services and legal support for our vibrant yet systematically disenfranchised communities. Those who championed such efforts include greats like Manang Cora, Ed Kawazoe,

“No damos suficientes abrazos; no sólo abrazos físicos, sino abrazos como los programas que dicen a la gente, a quien lo necesite, mayores o jóvenes, nos importan”

- Manang Cora Tomalinas, ganadora del Premio Champions of Change otorgado por la administración de Obama

Mientras entrevistaba a los campeones de la comunidad de Santa Clara County Asian American and Pacific Islander (AAPI) del Perspectives Oral History Project, nuestros adultos mayores-activistas han hablado con apasionadamente acerca de las diversas comunidades a las que han servido durante décadas en el Eastside. Junto a estos “abrazos” también hubo esfuerzos colectivos por parte de organizaciones desde su origen como Asian American Community Involvement (AACI) y Services Immigrant Rights and Education Network (SIREN) que desarrollaron servicios sociales directos y apoyo legal para nuestras comunidades entusiastas pero sistemáticamente privadas de derechos. Entre los defensores de estas iniciativas se encuentran grandes personalidades como Manang Cora, Ed Kawazoe, Loc Vu, Jeanette Arakawa,

Loc Vu, Jeanette Arakawa, Connie Young Yu, Mike Honda, and Manong Robert Ragsac—among many others who have advocated for the rights, resources, and recognition of underrepresented AAPI and other BIPOC communities.

Pulitzer Prize winner and Santa Clara County native Viet Thanh Nguyen has argued that despite the contributions and diversity of AAPI, there is great narrative scarcity around AAPI representation. So, to address what school curricula still overlook, the AAPI Perspectives Project shines light on the activists who have lived in and shaped the development of marginalized communities in our county. Through these oral histories that center cross-racial coalitional work, students and teachers can leverage these resources to water and nourish the roots of activism—right here in the Valley of the Heart's Delight, Muwekma lands where many of our ancestors have settled and cultivated as guests.

When I am at Santee Elementary, I can see our freedom dreams come to life as I work with teachers and hear students share their stories. Instead of having youth “stand on the shoulders of giants,” as Nikkei Resisters activist Susan Hayase has said, we seek to have young and old be shoulder to shoulder, examining our cultural lives and activism from past, present, and future. Mr. Ashwin at Santee discussed how he and his fifth-grade students examined heat maps of the local areas and found that compared to affluent areas around San Jose, Franklin McKinley School District's geographic boundaries disproportionately experience higher heat concentrations. The students even noticed the lack of green space at their school and began discussions about what collaborations it would require to plant more trees to beautify but also lessen the severity of the heat in the sweltering valley sun.

The Eastside is a historically working-class immigrant and refugee community that has experienced not only benign neglect but also systemic racism and class discrimination. But alongside such challenges, there have always been people who have not only resisted but united across cultures and languages to bring change that centers and celebrates the joys of our community members. It is our time now to share our communities' stories and freedom dreams for the next generation who will be at the helm of social change.

These efforts are worth it. They are worth it. We are all worth more hugs.

Yvonne Y. Kwan is an Assistant Professor and Program Coordinator of Asian American Studies in the Department of Sociology and Interdisciplinary Social Sciences and an active participant and past director of the Ethnic Studies Collaborative. She works closely with her research team, including the Community Advisory Committee, Ellina Yin (creative director), Nina Chuang (research assistant), and Breaking Sky Productions.

Connie Young Yu, Mike Honda y Manong Robert Ragsac, entre muchos otros que han abogado por los derechos, los recursos y el reconocimiento de las comunidades AAPI y otras comunidades BIPOC no-representadas.

Viet Thanh Nguyen, ganador del Premio Pulitzer y originario del Condado de Santa Clara, ha argumentado que, a pesar de las contribuciones y la diversidad de AAPI, existe una gran escasez narrativa en torno a su representación. Así que, para abordar lo que los planes de estudios escolares siguen pasando por alto, el AAPI Perspectives Project proyecta luz sobre los activistas que han vivido y han dado forma al desarrollo de las comunidades marginadas de nuestro condado. A través de estas historias orales que centran el trabajo de coalición interracial, estudiantes y profesores, pueden aprovechar estos recursos para regar y alimentar las raíces del activismo, aquí mismo, en Valley of the Heart's Delight, tierras muwekma donde muchos de nuestros antepasados se han asentado y cultivado como huéspedes.

Cuando estoy en la escuela primaria de Santee, puedo ver cómo nuestros sueños de libertad cobran vida haciéndose realidad cuando trabajo con los profesores y escucho a los alumnos compartir sus historias. En lugar de hacer que los jóvenes “suben a hombros de gigantes”, como ha dicho la activista Nikkei Susan Hayase, buscamos que jóvenes y adultos estén hombro con hombro, examinando nuestras vidas culturales y nuestro activismo del pasado, del presente y del futuro. El Sr. Ashwin, de Santee, habló de cómo él y sus alumnos de quinto grado examinaron los mapas de calor de las zonas locales. Descubrieron que, en comparación con las zonas acomodadas de los alrededores de San José, los límites geográficos del distrito escolar Franklin McKinley experimentan de forma desproporcionada mayor concentración de calor. Los estudiantes incluso notaron la falta de espacios y zonas verdes en su escuela y comenzaron discusiones sobre qué colaboraciones harían falta para plantar más árboles para embellecer el área y disminuir la severidad del calor del sofocante sol del valle.

El Eastside es una comunidad históricamente de inmigrantes y refugiados de clase trabajadora que no sólo ha sufrido un abandono benigno, sino también racismo sistémico y discriminación de clase. Pero junto a estos retos, siempre ha habido personas que no sólo han resistido, sino que se han unido a través de culturas e idiomas para lograr un cambio que centre y celebre las alegrías de los miembros de nuestra comunidad. Ahora es nuestro momento de compartir las historias de nuestras comunidades y los sueños de libertad para la próxima generación que estará al timón del cambio social.

Estos esfuerzos merecen la pena. Ellos merecen la pena. Todos merecemos más abrazos.

Yvonne Y. Kwan es Profesora Auxiliar y Coordinadora del Programa de Estudios Asiático-Americanos en el Departamento de Sociología y Ciencias Sociales Interdisciplinarias. Participa activamente y sirvió como directora previa de la Colaboración de Estudios Étnicos. Trabaja en estrecha colaboración con su equipo de investigación, que incluye el Comité Asesor Comunitario, Ellina Yin (directora creativa), Nina Chuang (asistente de investigación) y Breaking Sky Productions.



PAK 'N SAVE
An East San José Memoir
YOSIMAR REYES

"Ma'am, we got you on camera," a Pak 'N Save security tells my Mama Doña.

We are recent arrivals to this country so Mama Doña is unable to communicate and stares at a small TV where the security replays a video in which she is vividly seen putting two containers of Tylenol into her coat pocket.

"Hey kid, can you please translate for her," the security officer directs his attention towards me.

"Abuelita, dice el señor que está robando," I quickly explained to Mama Doña as if she could not deduct by now what was happening.

Since no one will hire Mama Doña because of her lack of English, old age, and just plain stubbornness to learn American customs, she made friends with our neighbor Chonita.

We live in an apartment complex in the East Side filled with characters that are helping us adapt to this country.

Chonita lives in apartment 17, and she has so many kids; rumor has it that the government pays her rent. Her kids are loud and wild, often; you hear them shouting curse words in the courtyard as they play.

Chonita, with a stroller in her arm, takes a can of Diet Pepsi and pours it into her baby's biberon. The kids fight for what is leftover in the can but she smacks their hands and chugs the rest.

You would imagine that Chonita is a young mother and her lack of parenting skills comes from inexperience, but Chonita is 40, so one is left to wonder at what age she chose to start having all these kids.

"It is super easy, Doña. All you have to do is wear a big jacket then walk into the store and place what you want in the pockets. Then you walk to the register and act like you are purchasing a pack of gum. Act normal and just walk out."

Chonita trains Mama Doña how to shoplift. Chonita doesn't have many friends and it seems that she has kept some childish antics being around her kids most of the time. The rest of the señoras in our neighbor keep away from her because they know that wherever she steps, drama follows.

We chose to walk to Pak 'N Save near our house. It's a big store so this makes it easier to hide behind all the customers and tall aisles. Her kids have this operation down. As soon as we walk into the store, they scatter like Cockroaches; one goes for cookies, another for candy, another for soda. Chonita walks, acting unknowingly, shuffling an envelope full of WIC coupons.

"Señora, la tenemos grabada", le dice un guardia de Pak 'N Save a mi Mamá Doña.

Como acabamos de llegar al país, Mamá Doña no puede comunicarse y se queda mirando un pequeño televisor en el que el guardia reproduce un vídeo en el que se la ve metiéndose dos envases de Tylenol en el bolsillo del abrigo.

"Oye muchacho, ¿puedes traducirle por favor?", el agente de seguridad dirige su atención hacia mí.

"Abuelita, dice el señor que está robando", le expliqué rápidamente a Mamá Doña como si ella no pudiera deducir a estas alturas lo que estaba pasando.

Como nadie contrata a Mama Doña por su falta de inglés, su edad avanzada y su simple terquedad por aprender las costumbres americanas, se hizo amiga de nuestra vecina Chonita.

Vivimos en un complejo de apartamentos en el Eastside lleno de personajes que nos están ayudando a adaptarnos a este país.

Chonita vive en el apartamento 17 y tiene muchos hijos; se rumora que el gobierno le paga la renta. Sus hijos son ruidosos y salvajes; a menudo se les oye gritar palabrotas en el patio mientras juegan.

Chonita con una carreola en el brazo, toma una lata de Diet Pepsi y la echa dentro del biberón de su bebé. Los niños se pelean por lo que sobra en la lata, pero ella les da un manazo y se zampa el resto.

Uno se imaginaría que Chonita es una madre joven y que sus acciones parentales se deben a su falta de experiencia, pero Chonita tiene 40 años, así que uno se pregunta a qué edad decidió empezar a tener todos estos niños.

"Es súper fácil, Doña. Lo único que tiene que hacer es ponerse un abrigo grande, entrar en la tienda y meter lo que quiera en los bolsillos. Luego camine hasta la caja registradora y actúe como si estuviera comprando un paquete de chicles. Actúe con normalidad y váyase".

Chonita enseña a Mamá Doña a robar. Chonita no tiene muchos amigos y parece que ha adoptando algunas travesuras infantiles al estar cerca de sus hijos la mayor parte del tiempo. El resto de las señoras de nuestro vecindario se mantienen alejadas de ella porque saben que donde ella pisa, el drama la seguirá.

Decidimos ir caminando a Pak 'N Save, cerca de casa. Es una tienda grande, así que es más fácil esconderse detrás de todos los clientes y los pasillos altos. Sus hijos dominan esta operación. Tan pronto como entramos en la tienda, se dispersan como cucarachas; uno va por galletas, otro por dulces, otro por refrescos. Chonita camina, sin darse cuenta, revolviendo un sobre lleno de cupones de WIC.

“Mama Doña is a storyteller, and quickly between her wit and my command of English, we build an elaborate story”

The kids follow her, throwing their items onto the bottom of the stroller. Chonita acts like she doesn't see them.

Abuela walks towards the medicine aisle; Papa Tino is hungover and has been complaining about a headache all week; a comadre mentioned that Tylenol might help, so here we are.

Unlike Chonita, Mama Doña is an amateur. She wore the most oversized coat she could find, a fur coat she found in the donations at the Juan 3:16 Church. She keeps looking back and forth as if Jesus himself is working loss prevention.

We do as Chonita says. I keep an eye out for Abuela and watch her as she pockets the Tylenol containers. We continue walking and pacing through the aisles.

At the register we pick up a pack of gum and we pay for it.

We hear a commotion a lane over.

"No No No! I don't speak English," Chonita shouts at the Cashier.

"Ma'am, we have to search your stroller," the Cashier commands.

By the time we turn over, the cashier has left the register and has one hand holding the stroller. Chonita's wild kids begin kicking the cashier, and as she releases her grip, they all make a run for it.

We watch them take off past us, and we also make a run for it. By the time we make it outside, they are nowhere to be found, we turn around, and the security says,

Los niños la siguen poniendo sus objetos al fondo de la carreola. Chonita hace como si no los viera.

Abuela camina hacia el pasillo de las medicinas; Papá Tino tiene resaca y lleva toda la semana quejándose de dolor de cabeza; una comadre mencionó que el Tylenol podría ayudar, así que aquí estamos.

A diferencia de Chonita, Mamá Doña es una aficionada. Se puso el abrigo más grande que pudo encontrar, un abrigo de piel que encontró en las donaciones de la Iglesia Juan 3:16. No deja de mirar de un lado a otro como si el mismísimo Jesús estuviera trabajando en prevención de pérdidas.

Hacemos lo que dice Chonita. No pierdo de vista a Abuela y la observó mientras se embolsa los envases de Tylenol. Seguimos caminando y paseando por los pasillos.

En la caja registradora tomamos un paquete de chicles y lo pagamos.

Escuchamos una conmovión una línea más allá.

"¡No, no, no! No hablo inglés," le grita Chonita a la cajera.

"Señora, tenemos que registrar su carreola," ordena la cajera.

Para cuando nos damos la vuelta, la cajera ha salido de la caja y tiene una mano sujetando la carreola. Los salvajes hijos de Chonita empiezan a dar patadas a la cajera y cuando ésta se suelta, todos salen corriendo.

Vemos cómo se alejan de nosotros y también salimos corriendo. Cuando salimos, no los encontramos por ninguna parte, nos damos la vuelta y el de seguridad nos dice,

"Can you both follow me?"

Loss prevention directs us to follow them into a small room at the top level of the store. We walk in and there are various small TVs where the cameras are showing every aisle of the store. He points to one monitor and you can see Abuela's huge fur coat and me looking back and forth clearly making sure that the coast is clear.

We are a team of thieves working this operation.

Abuela registers what the officer is saying to us as she tells me to translate.

Mama Doña is a storyteller, and quickly between her wit and my command of English, we build an elaborate story about how I have been suffering from migraines and since we are recent arrivals with no money this is our last resort.

The loss prevention officer looks concerned and so I hit them with my sad desperate eyes.

"Are you going to put Abuela in jail, and send me to foster care?"

It's not lying, we are simply telling a story and technically we are poor and the Tylenol is for my Abuelo.

The officer's sternness softens and you can see that somehow he is also reminded of his own grandmother. He lets us go with a warning and asks to never come back to the store again.

Abuela and I walk out holding hands, it feels like the whole store is staring at us. Abuela is clearly embarrassed but I kind of feel proud of us. We were so connected and we helped each other get out of trouble, juntos.

Once we made it back to the neighborhood, Abuela hung up her fur coat and kept her distance from Chonita. Chonita eventually moved but every now and then when we walk past the Pak 'N Save we are reminded of the time we failed at being criminals.

Yosimar Reyes is an acclaimed poet and public speaker. Born in Guerrero, Mexico, and raised in East San Jose, Reyes explores themes of migration and sexuality in his work. The Advocate named Reyes one of "13 LGBT Latinos Who Are Changing the World" and Remezcla included Reyes in its list of "10 Up And Coming Latinx Poets You Need To Know."

"¿Pueden seguirme?"

Los de prevención de pérdidas nos indican que los sigamos hasta una pequeña habitación en la planta superior de la tienda. Entramos y hay varios televisores pequeños donde las cámaras muestran todos los pasillos de la tienda. Señala un monitor y se puede ver el enorme abrigo de piel de Abuela y a mí mirando de un lado al otro para asegurarnos de que no hay moros en la costa.

Somos un equipo de ladrones trabajando en esta operación.

Abuela escucha lo que nos dice el oficial mientras me dice que traduzca.

Mamá Doña es una cuentacuentos y rápidamente entre su ingenio y mi dominio del inglés, construimos una elaborada historia sobre cómo he estado sufriendo migrañas y como somos recién llegados, no tenemos dinero y este es nuestro último recurso.

El agente de prevención de pérdidas parece preocupado y entonces le muestro mis ojos tristes y desesperados.

"¿Van a meter a Abuela en la cárcel y a mí me van a mandar a un orfanato?"

No es mentira, simplemente estamos contando una historia y técnicamente somos pobres y el Tylenol es para mi abuelo.

La severidad del oficial se suaviza y se puede ver que, de alguna manera, también le recuerda a su propia abuela. Nos deja marchar con una advertencia y nos pide que no volvamos nunca más a la tienda.

Abuela y yo salimos tomados de la mano, parece que toda la tienda nos mira. Abuela está avergonzada, pero yo me siento orgulloso de nosotros. Estábamos tan conectados y nos ayudamos mutuamente a salir de los problemas, juntos.

Cuando volvemos al vecindario, Abuela cuelga su abrigo de piel y se aleja de Chonita. Con el tiempo, Chonita se mudó, pero de vez en cuando, cuando pasamos por enfrente del Pak 'N Save, nos acordamos de la vez que fracasamos como delincuentes.

Yosimar Reyes es un aclamado poeta y orador público. Nacido en Guerrero, México y criado en el este de San José. Reyes explora los temas de la migración y la sexualidad en su trabajo. The Advocate nombró a Reyes uno de los "13 latinos LGBT que están cambiando el mundo" y Remezcla incluyó a Reyes en su lista de "10 Up And Coming Latinx Poets You Need To Know."

POEM

Without Mangoes, the Diaspora Turns to Poetry

By Keana Aguila-Labra

Because you're right.

Because there is music in my partner's laugh when I say I'm the bug-at sugat.

Because my tongues are mixed and my brain is slow to process.

Because honesty is born in the vocal cords.

Because I think I'm finally growing up, delayed queer adolescence, when I say wala ko kasabot with no pride, no shame.

Because I want to plant the future in dirt rife with determination, with hope.

Because when I think of home, I think not of place, but of person.

Because the first memory I have with Lola is of Clifford and learning the word utot with my realization and her smile.

Because even though I know the energy of those I love is right where I am, I am still afraid of leaving them behind.

Because even Lolo forgot his Cebuano.

Because the last thing he said to me was magaling kang magsalita ng Tagalog mo.

Because sometimes we are given gifts we do not want.

Because responsibility is also a curse.

Because the last thing I said to him was I love you.

Because I've learned gratitude should be our first instinct.

Because the stitching of community is made with the tail ends of stars.

Because even across screens tayo means we.

Because I am also sending you love.

Because I am also seeking peace

Keana Aguila-Labra (they/them/she/her) is a Cebuana Tagalog Fil-Am genre- and genderfluid poet, book reviewer, editor, and writer in diaspora residing on stolen Ohlone Tamyen land. She served as one of the Honorary Santa Clara County Poets Laureate in Oct. '21 alongside Lorenz Mazon Dumuk. Currently, they work to bring jazz education to the students of the Franklin-McKinley District with nonprofit San José Jazz.

In conversation with Dorothy R. Santos

Porque tienes razón

Porque hay música en la risa de mi compañero cuando digo que soy el bicho-at sugat.

Porque mis lenguas se mezclan y mi cerebro tarda en procesar.

Porque la honestidad nace en las cuerdas vocales.

Porque creo que por fin estoy madurando, adolescencia queer demorada, cuando digo wala ko kasabot sin orgullo, sin vergüenza.

Porque quiero plantar el futuro en tierra llena de determinación, de esperanza.

Porque cuando pienso en casa, no pienso en lugar, sino en persona.

Porque el primer recuerdo que tengo con Lola es de Clifford y de aprender la palabra utot con mi realización y su sonrisa.

Porque aunque sé que la energía de los que quiero está justo donde estoy, me sigue dando miedo dejarlos atrás.

Porque hasta Lolo olvidó su cebuano.

Porque lo último que me dijo fue magaling kang magsalita ng Tagalog mo.

Porque a veces nos hacen regalos que no queremos.

Porque la responsabilidad también es una maldición.

Porque lo último que le dije fue te quiero.

Porque he aprendido que la gratitud debe ser nuestro primer instinto.

Porque la costura de la comunidad se hace con los cabos de las estrellas.

Porque incluso a través de las pantallas tayo significa nosotros.

Porque yo también te envió amor.

Porque yo también busco la paz.

Keana Aguila-Labra es una poeta, crítica de libros, editora y escritora cebuana tagala fil-am, de género fluido y diáspora, que reside en la tierra robada de Ohlone Tamyen. Fue una de las poetas laureadas honorarias del Condado de Santa Clara en octubre del 2001, junto con Lorenz Mazon Dumuk. En la actualidad, trabaja para llevar la enseñanza del jazz a los estudiantes del distrito Franklin-McKinley a través de San José Jazz, una organización sin fines de lucro.

POEM

Unity

By Ashley Vielma

United we stand

Divided we fall

That's a heavy message

For those who never got the call

It's a confusing message

For those who were never included at all

It's a laughable message

When you've always been made to feel small

Black history month is present

Yet there's no celebrations or postings I can recall
How can we flex diversity

When there's no seat at the table and we have to continue to crawl
You say we can't forget y'all

Yet the black community is blockaded by racism's wall
We need to rebuild, rethink, overhaul

Before we can truly be united, overall.

Proud black and Mexican woman from ESSJ, trying to thrive and spread the message of love and light through unity, music, culture, and art.

Unidad

Unidos resistimos

Divididos caemos

Es un mensaje difícil

Para los que nunca recibieron la llamada

Es un mensaje confuso

Para los que nunca fueron incluidos

Es un mensaje gracioso

Cuando siempre te han hecho sentir pequeño

El mes de la historia negra está presente

Sin embargo, no hay celebraciones ni publicaciones que recuerde

¿Cómo podemos flexibilizar la diversidad

cuando no hay un asiento en la mesa y tenemos que seguir arrastrándonos?

Dices que no podemos olvidarlos a todos.

Sin embargo, la comunidad negra está bloqueada por el muro del racismo
Tenemos que reconstruir, repensar, revisar

antes de que podamos estar realmente unidos, en general.

Orgullosa mujer negra y mexicana de ESSJ, tratando de prosperar y difundir el mensaje de amor y luz a través de la unidad, la música, la cultura y el arte.



HEALING INVISIBLE WOUNDS

By Laurie Valdez

In 2014, the unimaginable happened to my family when Antonio Guzman Lopez was killed by two SJSU police department officers within 50 seconds of arriving at his side. Antonio was a wonderful father, loving son and most caring person. His death at the hands of the police changed my life and that of my children forever. Having to deal with the trauma my son, Josiah, was suffering in the aftermath made me feel helpless as a mother.

It's been a struggle to be strong and stay positive for my son and ensure his emotional and mental health are being addressed. I do my best with the sleepless nights, nightmares, PTSD, anxiety, and depression without any supportive services. That day, they not only took Antonio away from our 4-year-old son, they stole his innocence and sense of safety, leaving him to suffer his trauma in the shadows.

En 2014, lo unimaginable le sucedió a mi familia cuando Antonio Guzmán López fue asesinado por dos agentes del departamento de policía de SJSU a los 50 segundos de llegar a su lado. Antonio era un padre maravilloso, un hijo cariñoso y una persona de lo más atenta. Su muerte a manos de la policía cambió mi vida y la de mis hijos para siempre. Tener que lidiar con el trauma que sufría mi hijo, Josiah, me hizo sentir indefensa como madre.

Ha sido una lucha ser fuerte y mantenerme positiva por mi hijo y asegurarse de que se atiende su salud emocional y mental. Hago lo que puedo con las noches sin dormir, las pesadillas, el TEPT, la ansiedad y la depresión sin ningún servicio de apoyo. Aquel día no sólo se llevaron a Antonio de nuestro hijo de 4 años, le robaron su inocencia y su sensación de seguridad, dejándole sufrir su trauma en la sombra.

One way I learned to cope with our loss was by reaching out to other families impacted locally and nationwide, making sure they know they are not alone. There are no words to explain the unbearable pain, anger and despair one feels after a loved one has been killed by police. The rest and peace of mind are gone. Trying to be happy is a challenge and doesn't feel right anymore. I knew that all the negative and painful emotions I felt for the 2 years after Antonio's death had to be a driving force for change and healing so no other family has to suffer, especially innocent children.

That's when I had the vision to bring families together from California for a day of love, support and healing. I wanted to make sure to focus on the children who deal with the trauma from losing a parent to police violence because they are often, if not always, left unheard. I remember the day I shared my vision with Raj and Charisse of Silicon Valley De-Bug in 2016, and they said, "Okay, let's make it happen." Trying to figure out how to raise the money, I get a call from Raj and he tells me that Colin Kaepernick had donated money for my vision to become a reality.

In 2017, we held our first *Healing the Invisible Wounds Retreat* at the Mexican Heritage Plaza for thirty eight families impacted by police violence and honored their loved ones. Forty speakers, artists, educators, healers and community members volunteered their services to bring healing to these families. We also had performers, shared breakfast and lunch together, and held a family circle to share stories of their loved ones.

It was a beautiful day of tears, laughter, and healing for families who attended. Although every family was forced to be part of a group none of us wanted to be a part of, we were united and became a family to make change happen and prevent further trauma and suffering to another child and their family. United, our work continues.

Laurie Valdez is the Founder of Justice4Josiah.org, Family Liason of those Impacted by Police Violence, Community Organizer with SV De-Bug. Born and raised in San Jose with 9 brothers and 9 sisters, Laurie is a Single Mother of 5 daughters and 1 son who lost his Daddy to Police Violence when he was 4. She has been reaching out and uniting families who've been forced to be part of a group nobody wants to be in since the loss of her partner/friend Antonio Guzman Lopez who was killed by SJSU PD. She has received the *Phenomenal Women Award, Unsung Hero Award, Champion for the Community Award and Inspirational Award* by Local Organizations in California and New York. Antonio's story can be read in "Option B" by Sheryl Sandberg and "YOLQUI, a warrior summoned from the spirit world" by Dr. Roberto Cintli Rodriguez.

Una forma en la que aprendí a sobrellevar nuestra pérdida fue poniéndome en contacto con otras familias afectadas a nivel local y nacional, asegurándose de que saben que no están solas. No hay palabras para explicar el dolor insoportable, la rabia y la desesperación que uno siente después de que un ser querido haya sido asesinado por la policía. El descanso y la tranquilidad desaparecen. Intentar ser feliz es un reto y ya no se siente bien. Sabía que todas las emociones negativas y dolorosas que sentí durante los dos años posteriores a la muerte de Antonio tenían que ser un motor de cambio y curación para que ninguna otra familia tuviera que sufrir, especialmente niños inocentes.

Fue entonces cuando tuve la visión de reunir a familias de California en un día de amor, apoyo y curación. Quería centrarme en los niños que sufren el trauma de perder a uno de sus padres a causa de la violencia policial, porque a menudo, si no siempre, no se les escucha.

Recuerdo el día en que compartí mi visión con Raj y Charisse, de Silicon Valley De-Bug, en 2016, y me dijeron: "De acuerdo, hagámoslo realidad". Tratando de averiguar cómo recaudar el dinero, recibo una llamada de Raj y me dice que Colin Kaepernick donó dinero para que mi visión se hiciera realidad.

En 2017 celebramos nuestro primer retiro Sanando las Heridas Invisibles en la Plaza de la Herencia Mexicana para treinta y ocho familias impactadas por la violencia policial y honramos a sus seres queridos. Cuarenta oradores, artistas, educadores, sanadores y miembros de la comunidad ofrecieron voluntariamente sus servicios para llevar sanación a estas familias. También tuvimos actuaciones, desayunamos y comimos juntos y celebramos un círculo familiar para compartir la historia de sus seres queridos.

Fue un hermoso día de lágrimas, risas y curación para las familias que asistieron. Aunque todas las familias nos vimos obligadas por nuestras circunstancias a formar parte de un grupo del que ninguno de nosotros nos habríamos querido imaginar antes de nuestras tragedias, nos unimos y nos convertimos en una familia para lograr el cambio y evitar más traumas y sufrimiento a otros niños y a sus familias. Unidos, nuestro trabajo continúa.

Laurie Valdez es la fundadora de Justice4Josiah.org, enlace familiar de los afectados por la violencia policial, y organizadora comunitaria con SV De-Bug. Nacida y criada en San José con 9 hermanos y 9 hermanas, Laurie es madre soltera de 5 hijas y 1 hijo que perdió a su papá por la violencia policial cuando él tenía 4 años. Ella ha estado alcanzando y uniendo familias que se han visto obligadas a ser parte de un grupo en el que nadie quiere estar, desde la pérdida de su compañero/amigo Antonio Guzmán López quien fue asesinado por la policía de SJSU. Ha recibido el Premio a la Mujer Fenomenal, el Premio al Héroe Anónimo, el Premio a la Campeona de la Comunidad y el Premio a la Inspiración de Organizaciones Locales en California y Nueva York. La historia de Antonio se puede leer en "Opción B" de Sheryl Sandberg y "YOLQUI, un guerrero convocado del mundo de los espíritus" del Dr. Roberto Cintli Rodriguez.

LIONS PLAZA & LITTLE SAIGON

Photo Feature By John Dela Cruz

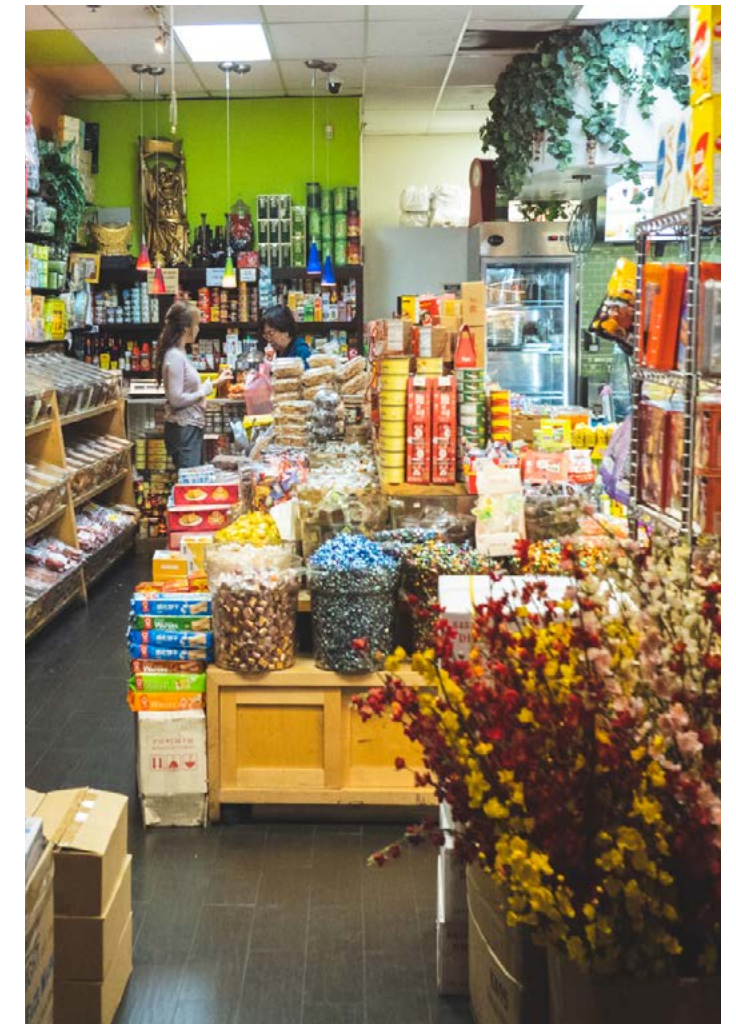
John Dela Cruz is a non-profit worker who grew up on McLaughlin in East San José. His photography showcases his slice of life and travels.

John Dela Cruz es un trabajador en el sector sin fines de lucro que creció en McLaughlin, al este de San José. Sus fotografías muestran su vida y sus viajes.



There is no denying that Eastside is home to many of our fellow Asian-American community members. Local businesses will often come together and celebrate to bring in a prosperous new year. Every celebration can be echoed all over the streets of San José.

No se puede negar que en Eastside vive gran parte de la población asiático-americana. Los negocios locales se reúnen a menudo para celebrar la llegada de un próspero año nuevo. Todas las celebraciones tienen eco en las calles de San José.





Jobs to Grow PROGRAM HIGHLIGHT 2022 - 2023

These 43 graduates are empowered on the path to starting a business. With persistence, commitment, passion, and taking advantage of small opportunities, big dreams come true.

The ABCE Cohort teaches participants how to run a childcare center like a pro. With topics including health and safety, nutrition, first aid & CPR, licensing, and more, participants gain the skills needed to raise, help and empower young minds. Not pictured here: Glafira Piñon

Estos 43 graduados están empoderados en el camino a emprender un negocio. Con persistencia, empeño, pasión y aprovechando las pequeñas oportunidades, los sueños se hacen realidad.

El grupo ABCE enseña a los participantes cómo administrar un centro de cuidado infantil como un profesional. Con temas que incluyen salud y seguridad, nutrición, primeros auxilios y RCP, licencias y más, los participantes adquieren las habilidades necesarias para cuidar, ayudar y empoderar a las mentes jóvenes. No mostrada aquí: Glafira Piñon



Carmen Sofia Gutierrez



Claudia Torres



Dora Amparan



Ines Ruiz



Leticia Vallejo



Lorena Gonzalez



Marcela Aguayo



Maria Avila



Monica Burgara



Nancy Campos



Patricia Horta



Rocio Alvarez



Rosa Velazquez



Veronica Molina



Veronica Perez



Yolanda Quinones



Alberta Lopez



Alma Alvarez



Anayeli Herrera



Angelica Del Rivero



Jessica Jurado



Norma Lucia Chavez

The Eastside Grown Cohort cultivates small businesses and community gardens, creating opportunities for individuals and families to connect with, learn about and interact with each other. From Mobile Food Facilities that carry local food to our tax prep classes, we give folks the skills and knowledge they need to become their own bosses and make a difference in their own lives and the lives of those around them. Not pictured here: Eleazar Flores Gutierrez, Brenda Gaspar Garcia, Reina de la Paz Garcia Portillo, Sandra Santiago, and Rosa Hurtado

El grupo Eastside Grown cultiva empresas pequeñas y jardines comunitarios, creando oportunidades para que las personas y las familias se conecten, aprendan e interactúen entre sí. Desde establecimientos móviles de alimentos que llevan comida local hasta nuestras clases de preparación de impuestos, brindamos a las personas las habilidades y el conocimiento que necesitan para convertirse en sus propios jefes y marcar una diferencia en sus propias vidas y en las vidas de quienes los rodean. No mostradas aquí: Eleazar Flores Gutierrez, Brenda Gaspar Garcia, Reina de la Paz Garcia Portillo, Sandra Santiago, y Rosa Hurtado



Adela Cervantes



Ana Mayra Sanchez Noyola



Carol Gabriela Flores Aguilar



Elvia Rocio Hernandez Navarro



Enedelia Madriz



Graciela Santillanez



Guillermina Estrada Nepita



Irving Hernandez



Laura Edith Madriz Quiroz



Lourdes Guadalupe Ortiz



Luz Madriz



Maria del Carmen Resendiz Martinez



Maria Ramirez



Maria Silvia Romero Perez



Roverta Vitalina Reyes



NOW AVAILABLE!



by Koaltura

KOALTURA.COM

POEM

La Casita on Westboro Drive

By Jasmine (Azul) Sanchez

Mi Profesora asked, "Where is home?"

And I began to reminisce

I lived half of my life on the West Side with my mom but that side was "nice" and non-threatening

The other half was lived on Westboro Drive on the East Side with Apa

I like to think that is where mi corazon de nopal is because that is where mi gente esta

Mi comunidad

El barrio

I grew up with pan del Pink Elephant in my tummy

I listened to the oldies bumpin' out of lowriders every Cinco de Mayo

And it's at La Tropicana where I got my first ever set of long, hot-pink, acrylic nails

That's when I started to feel like a true Chicana

I would spend most of my days cruising with Apa all throughout el East Side

Que fruta de aquí, y tacos de aya.

But now I cruise through these familiar streets alone.

Apa on his 12th year of serving time

I yearn for his return, to our casita, to our carefree past

So I will wait.

For that day of blissful return.

We will drive down Story and King in his troquita

And be united again.

Mi Papa, el East Side, y yo.

Mi profesora preguntó: "¿Dónde está tu hogar?"

Y empecé a recordar

Viví la mitad de mi vida en el West Side con mi mamá pero ese lado era "nice" sin peligro.

La otra mitad la viví en Westboro Drive en el East Side con Apa.

Me gusta pensar que es donde está mi corazón de nopal porque es donde esta mi gente,

mi comunidad;

El barrio.

Crecí con el pan del Pink Elephant en mi barriga.

Escuchando oldies bumpin' de los lowriders cada Cinco de Mayo,

y fue en La Tropicana donde me hice por primera vez las uñas acrílicas, largas y de color rosa fuerte.

Fue entonces cuando empecé a sentirme como una verdadera chicana.

Pasaba la mayor parte de mis días paseando con Apa por todo el East Side.

Que fruta de aquí y tacos de allá.

Pero ahora estás familiares calles las recorro sola.

Apa en su doceavo año de servicio.

Anhelo su regreso, a nuestra casita, a nuestro pasado despreocupado,

así que esperaré.

Por ese anhelado día de regreso.

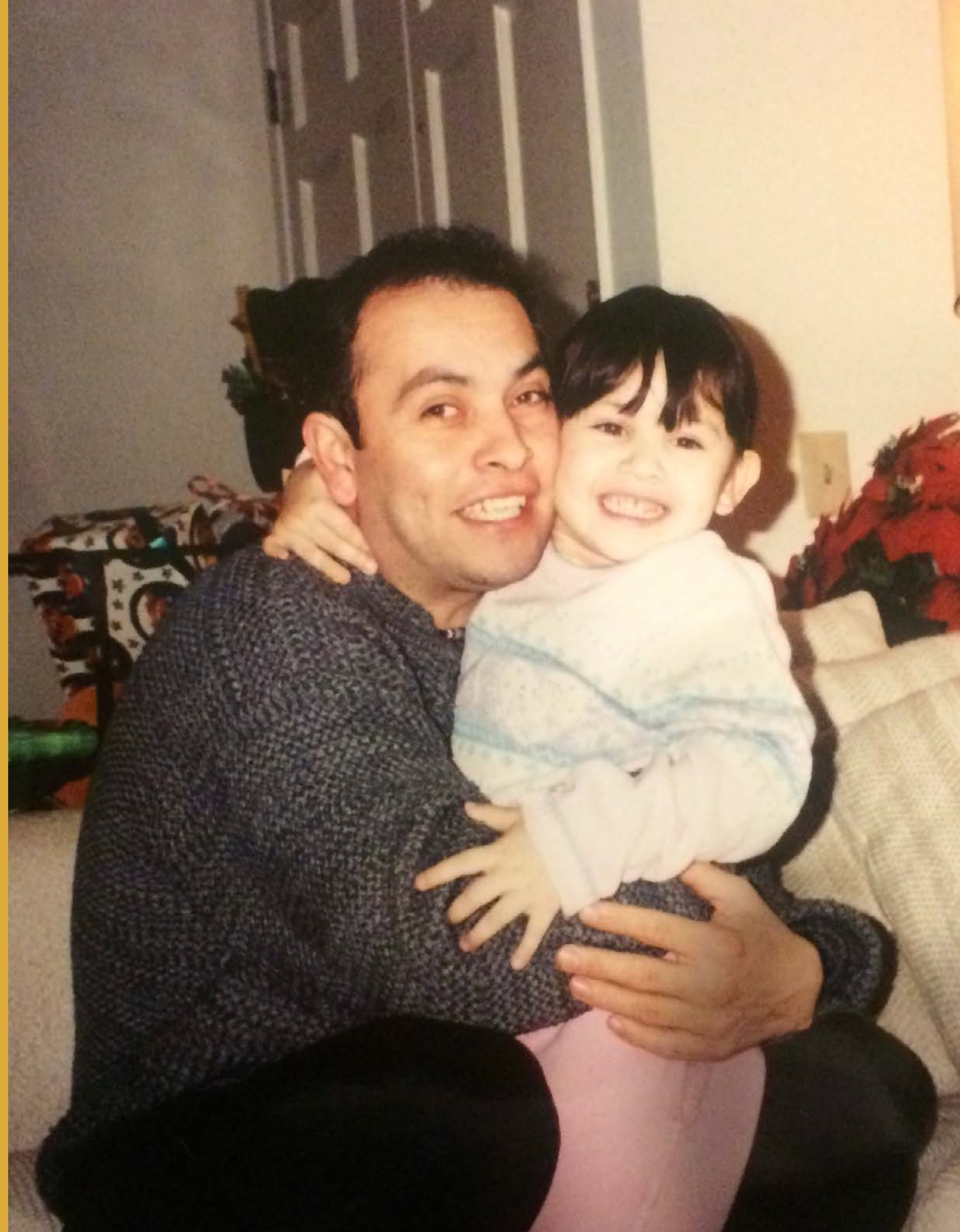
Conduciremos por Story y King en su troquita

Y volveremos a estar unidos.

Mi Papa, el East Side y yo.

Azul is a Chicana poet from San Jose who strives to touch other people's heart's and mind's through her poetry. She is also a Sociology student at San Jose State University with hopes of becoming an educational counselor for youth in the East Side. I dedicate my poetry to my family, friends, and community for they are the reason I am who I am today.

Azul es una poeta chicana de San José que se esfuerza por llegar al corazón y la mente de otras personas a través de su poesía. También es estudiante de Sociología en San Jose State University con la esperanza de convertirse en consejera educativa para los jóvenes del East Side. Dedico mi poesía a mi familia, amigos y mi comunidad porque ellos son la razón de ser quien soy el día de hoy.



ES HORA DE UNIDAD

Article By Sindy Tapia

Photo Feature by Bryan Guzmán Morales



"Embrace diversity.

Unite—

Or be divided,

robbed,

ruled,

killed

By those who see you as prey.

Embrace diversity

Or be destroyed."

— Octavia E. Butler, Parable of the Sower

There is no place as magical as the rich diversity of East San José, where anyone and everyone can get a cup of freshly brewed milk tea with warm tapioca balls and a plate of quesabirria tacos all on the same street— sometimes even in the same plaza. Every day I drive through ESSJ, I see the changes of a city; businesses opening and closing, bus lines popping up or taken down, the hustle and bustle of the working-class trying to make ends meet. ESSJ's cultural identity is under pressure once again with businesses coating the streets in banners declaring, "For Sale," "For Lease," and "Under New Management."

We are at a crucial point in our community's timeline— the time for unity is now. Why? We bring this city to life with our rich culture displayed through diversity in foods, arts and genuine hard-working ingenuity; and yet, young adults are depressed as their hopes of owning a home in their beloved city are crushed by rising housing prices. Renters are much more likely to be burdened by housing costs than homeowners, posing a severe financial burden on said tíos, tías, y los abuelitos. Nearly half of the population in East San José is foreign born. If fluent English is not predominantly spoken at home, there is a higher chance of being economically unstable due to rising costs of child care, housing, and groceries. Food insecurity is a prominent part of this economic instability. The ugly reality is students, families, and the elderly have to rely on food assistance programs like Second Harvest. This dependency has sharply increased since the beginning of the pandemic and shows no signs of stagnation.

Big developers are buying the land under small businesses and pushing them out. A major example is the Berryessa Flea Market being bought out and converted into the Berryessa BART Urban Village in 2024. The cost of generations losing

"Abrazar la diversidad.

Únete-

O dividete,

robados,

governados,

asesinado

Por aquellos que te ven como una presa.

Abraza la diversidad

O serás destruido".

- Octavia E. Butler, Parábola del sembrador

No hay un lugar tan mágico como la diversa variedad de culturas del este de San José, donde todo el mundo puede tomar una taza de té con leche recién hecha con bolitas de tapioca calientes y un plato de tacos de quesabirria en la misma calle, a veces incluso en la misma plaza. Cada día que conduzco por ESSJ, veo los cambios de una ciudad: negocios que abren y cierran, líneas de autobús que aparecen o desaparecen, el ajetreo de la clase trabajadora que intenta llegar a fin de mes. La identidad cultural de ESSJ vuelve a estar bajo presión, con negocios que cubren las calles de pancartas que declaran: "Se vende", "Se alquila" y "Bajo nueva dirección".

Nos encontramos en un momento crucial para nuestra comunidad: ha llegado la hora de la unidad. ¿Por qué? Damos vida a esta ciudad con nuestra rica cultura, mostrada a través de la diversidad de alimentos, las artes y el genuino ingenio trabajador. Y, sin embargo, los adultos jóvenes están deprimidos, ya que sus esperanzas de poseer una casa en su amada ciudad se ven aplastadas por el aumento de los precios de la vivienda. Los inquilinos son mucho más propensos a cargar con los costes de la vivienda que los propietarios, lo que supone una grave carga financiera para dichos tíos, tías y los abuelitos. Casi la mitad de la población del este de San José es nacida en el extranjero. Si no se habla inglés con fluidez en casa, hay una mayor probabilidad de ser económicamente inestable debido a los crecientes costos de cuidado de niños, vivienda y comestibles. La inseguridad alimentaria es una parte destacada de esta inestabilidad económica. La cruda realidad es que los estudiantes, las familias y los ancianos tienen que depender de programas de asistencia alimentaria como Second Harvest. Esta dependencia ha aumentado bruscamente desde el comienzo de la pandemia y no muestra signos de estancamiento.

Los grandes promotores inmobiliarios están comprando los terrenos de las pequeñas empresas y expulsando las. Un ejemplo importante es el La Pulga de San José que fue comprado con planes de ser convertido en la aldea urbana

a source of income and memories are mere pennies to developers with greed in their pockets. The current market housing prices and minimum wages as they are now, are not conducive to the prosperity of recent graduates, young families, or aspiring entrepreneurs. How does a city built on wealth and technology drive innovation when creative minds are hungry for their next meal that may or may not be there? Inflation is squeezing the last drop out of the current community's livelihood. We can take this time now to understand how to support the existing infrastructures in our community attempting to combat these hardships.

Cultural landmarks like the Mexican Heritage Plaza are home to organizations like the School of Arts and Culture who are making strides to establish a space for arts and education; Black, Indigenous, and People of Color (BIPOC) communities; entrepreneurship; and affordable housing. Gardner Health Services uplifts young families and non-English speaking parents with educational classes on child development, healthcare assistance for the homeless, assistance with obtaining child care resources, and more. By teaching the youth the strength and resilience drawn from the community, we can preserve the rich cultural identity proudly displayed here in ESSJ. Perhaps we can begin by teaching them about significant local events like Prop 187 in 1994, Prop 14 in 1964, y más.

"Embrace diversity or be destroyed."

When life gets tough, sharing our stories, struggles, and successes, is vital in keeping the generations cultured with what ESSJ truly is before the risk of getting entirely pushed out becomes a reality. Change is inevitable, regardless of how long it takes, change will come. If we don't come together for the community, we may truly lose the heart of East San José; our homes; our art, spirit, and soul.

Sendy Tapia, artistically known as Sail, is a writer, painter, and a first-generation activist inspiring creative minds to challenge the mundane. Her work and dedication drives an internal passion to elevate BIPOC voices in the community for an equitable and progressive tomorrow.

Bryan Guzmán Morales is a professional Folklorico Dancer with local group Ensamble Folklorico Colibri.

Berryessa BART en 2024. El costo de las generaciones que pierden una fuente de ingresos y recuerdos son meros centavos a los desarrolladores con la codicia en sus bolsillos. Los precios actuales de la vivienda en el mercado y los salarios mínimos, tal y como están ahora, no favorecen la prosperidad de los recién licenciados, las familias jóvenes o los aspirantes a empresarios. ¿Cómo puede una ciudad construida sobre la riqueza y la tecnología impulsar la innovación cuando las mentes creativas están hambrientas de su próxima comida que puede o no estar ahí? La inflación está exprimiendo hasta la última gota el sustento de la comunidad actual. Podemos aprovechar este momento para comprender cómo apoyar las infraestructuras existentes en nuestra comunidad que intentan combatir estas dificultades.

Lugares emblemáticos culturales como la Plaza de la Herencia Mexicana albergan organizaciones como la Escuela de Arte y Cultura que están dando pasos adelante para establecer un espacio para las artes y la educación, el espíritu empresarial de la comunidad BIPOC y la vivienda asequible. Gardner Health Services ayuda a las familias jóvenes y a los padres que no hablan inglés con clases educativas sobre desarrollo infantil, asistencia sanitaria para personas sin hogar, ayuda para obtener recursos para el cuidado de los niños y mucho más. Si enseñamos a los jóvenes la fuerza y la resistencia que se extraen de la comunidad, podremos preservar la rica identidad cultural que se exhibe con orgullo aquí en ESSJ. Tal vez podamos empezar por enseñarles acerca de eventos locales significativos como la Proposición 187 en 1994, la Proposición 14 en 1964, y más.

"Abraza la diversidad o serás destruido".

Cuando la vida se pone dura, compartir nuestras historias, luchas y éxitos es vital para mantener a las generaciones informadas con lo que ESSJ es realmente; antes de que el riesgo de ser totalmente expulsados se convierta en realidad. El cambio es inevitable, independientemente del tiempo, tarde o temprano, el cambio llegará. Si no nos unimos por la comunidad, podemos realmente perder el corazón del este de San José, nuestros hogares, nuestro arte, espíritu y alma.

Sendy Tapia, conocida artísticamente como Sail, es escritora, pintora y activista de primera generación que inspira a mentes creativas a desafiar lo mundano. Su trabajo y dedicación impulsan una pasión interna para elevar las voces BIPOC en la comunidad para un mañana equitativo y progresista.

Bryan Guzmán Morales es un danzante profesional del grupo local Ensamble Folklórico Colibri.

Bryan Guzmán Morales, Ensamble Folklorico Colibri



TIERRA Y RAÍCES

By Esther Young



In March of 2023, the Mexican Heritage Plaza hosted "Tierra y Raíces/Earth and Roots," a community exhibition celebrating our ties to the earth we share and the ancestors we arrive from. Nineteen artists presented their work that expressed the theme through indigenous mythologies and traditions, plant life, and wildlife. The Plaza gallery was brightened by paintings, sculptures, and even skateboard decks that expressed personal declarations and curiosities about our roots.

Many of the art shows at La Plaza are only possible through collaboration with community makers. The School of Arts and Culture continues to work with Works/San José to present curated group shows that spotlight local artists aligned to themes rooted in tradition, and the making of new traditions. For "Tierra y Raíces," the School introduced a new partner to activate La Plaza in a new way: at the closing reception, the artist collective MovingGround brought a temporal, site-specific performance that facilitated deeper reflection on the four elements, the four directions, and our ties to one another.

Prior to this community exhibition, the Plaza Gallery was graced by the works of artist Roberto Romo. His "La Nueva Lotería" show closed with a night of lotería, played on the game boards he designed.

In April through Cinco de Mayo, la Plaza is hosting the first "San Jose Day" art show, which received a vibrant opening at the festival for 408 Day. In the summer months, the School of Arts and Culture will launch two student showcases in the Gallery, followed by "An American Mosaic" show in September, and the annual "Afterlife" exhibition curated by Works/San José in October. The final show of the year will be curated by artist and guest curator Carlos Perez, one of the Plaza's original co-founders. Viewing hours for all exhibits are available on schoolofartsandculture.org

Esther Young is the Community Engagement Specialist for the School of Arts and Culture at the Mexican Heritage Plaza. She found her place as an artist in San José as an acoustically-driven singer-songwriter.

En marzo de 2023, La Plaza de la Herencia Mexicana presentó "Tierra y Raíces/Earth and Roots", una exposición comunitaria que celebra nuestros lazos con la tierra que compartimos y los antepasados de los que procedemos. Diecinueve artistas presentaron sus obras, que expresaban el tema a través de mitologías y tradiciones indígenas, vida vegetal y vida silvestre. La galería de La Plaza se iluminó con pinturas, esculturas e incluso tablas de monopatín que expresaban declaraciones personales y curiosidades sobre nuestras raíces.

Muchas de las exposiciones de arte de la Plaza sólo son posibles gracias a la colaboración con los creadores de la comunidad. La Escuela de Arte y Cultura sigue trabajando con Works/San José para presentar exposiciones colectivas comisariadas que ponen de relieve la labor de artistas locales en torno a temas arraigados en la tradición y la creación de nuevas tradiciones. Para "Tierra y Raíces", la Escuela introdujo un nuevo socio para activar La Plaza de una nueva manera: en la recepción de clausura, el colectivo de artistas *MovingGround* ofreció una actuación temporal, específica del lugar, que facilitó una reflexión más profunda sobre los cuatro elementos, las cuatro direcciones y nuestros lazos mutuos.

Antes de esta exposición comunitaria, la Galería de La Plaza presentó las obras del artista Roberto Romo. Su exposición "La Nueva Lotería" se clausuró con una noche de lotería en los tableros que él mismo diseñó.

En abril y hasta el Cinco de Mayo, La Plaza presentó la primera muestra de arte "San José Day", que tuvo una vibrante inauguración en la fiesta del 408 Day. En los meses de verano, la Escuela de Arte y Cultura pondrá en marcha dos exposiciones de estudiantes en la Galería, seguidas de la muestra "Un mosaico americano", en septiembre, y la exposición anual "Afterlife", organizada por Works/San José, en octubre. La última muestra del año será dirigida por el artista y comisario invitado Carlos Pérez, uno de los co-fundadores originales de La Plaza. Los horarios de todas las exposiciones están disponibles en schoolofartsandculture.org.

Esther Young es la Community Engagement Specialist de la Escuela de Arte y Cultura en La Plaza de la Herencia Mexicana. Encontró su lugar como artista en San José como cantautora acústica.

POEM

There's still hope

By Jackie Reyes

Violence

It no longer lingers in the night

No matter the time, nor the place

It will find a way to fill an enraged heart

We're no longer safe, even in the most simplest places

Fear

Fills our minds

Consumes our bodies

We live off it

But how can we truly live, if we're afraid too?

Afraid we won't make it to another day?

To see the sun rise again?

To love someone, just before they're taken away

Because they look a certain way?

Pain

Fills my heart

It aches for the hearts that no longer beat

The people we'll never meet

The people who are put down by the white man

The people who the government plot on

The people who are not wanted to see succeed

The people who came, and wanted a better life

The people whose land was stolen from them

They are who I stand with

Violencia

Ya no habita solo en la noche

No importa la hora, ni el lugar

Llenará un corazón enfurecido no importa donde

incluso en simples lugares, ya no tenemos seguridad

Miedo

Llena nuestras mentes

Consume nuestros cuerpos

Vivimos de eso

Pero ¿cómo podemos vivir de verdad, si tenemos miedo?

Miedo de no despertar

De no ver el sol de nuevo brillar.

Amar a alguien, justo antes de que se lo lleven

Por verse de forma diferente

Dolor

Llena mi corazón

Duele por los corazones que ya no laten

Por las personas que no conoceremos más adelante

Por las personas que el hombre blanco sigue humillando

Por las personas a las que el gobierno está conspirando

Por las personas que no quieren verlas triunfar

Por las personas que vinieron y querían su vida cambiar.

Por las personas cuyas tierras les robaron hasta el día de hoy

Con ellos es con quienes estoy

Dear Future

If I drop my kids off at school

Will they make it to noon?

To read the note in their lunch pails, that says "I love you, and I'll see you soon?"

Friend, do I worry when you leave?

Wondering if your skin color will be a problem for the man who hides behind a badge

Shall we forever live in fear?

Earth, let us show you we are worthy of your sanctuary

Let us grow together and heal each other

Let us be united, and give us the chance to live

To save our future

Querido Futuro

Si en la escuela a mis hijos deajo

¿Por la tarde estarán de regreso?

Para leer la nota en sus loncheras, que dice "Te amo y pronto te veo".

Amigo, ¿me preocupo cuando te vas?

Preguntándome si el color de tu piel un problema será para el hombre que se esconde detrás una insignia

¿Viviremos con miedo por siempre quizás?

Tierra, déjanos demostrarte que somos dignos de tu santuario

Déjanos crecer juntos y sanarnos unos a otros

Déjanos ser unidos y danos la oportunidad de vivir

Para salvar nuestro futuro

Jackie Reyes is a female artist, who's been born and raised on the East Side. Her interests focus on expression through the arts. Such as paintings and poetry.

Jackie Reyes es una artista nacida y criada en el East Side. Sus intereses se centran en la expresión a través de las artes. Como la pintura y la poesía.

SERVICIOS DISPONIBLES EN ESPAÑOL



VIETNAMESE AMERICAN SERVICE CENTER

Lunes a Viernes 8am - 8pm/Sábado 10am - 5pm

Salud y Bienestar

- Clínica de Salud Mental
- Servicios de Salud Primarios
- Clínica Dental (próximamente 2023)
- Farmacia
- Laboratorio
- Actividades de Bienestar/Grupos de Apoyo

Servicios Sociales y otros Servicios de Apoyo

- Inscripción Cal Fresh
- Inscripción en Medi-Cal
- Asistencia Económica
- Programa de Nutrición para Adultos Mayores
- Consulta legal
- ¡y más!

2410 SENTER RD, SAN JOSÉ, CA 95111
(408) 518-6200



VASC
Vietnamese American Service Center

¡POR FAVOR VISÍTANOS!

Alpha Public Schools

Join our team!



**YOU INVEST IN OUR SCHOLARS.
WE INVEST IN YOU.**

Who we are

- Alpha was founded in 2012 by a group of mothers on the Eastside of San Jose who wanted better educational opportunities for their children.
- We believe that our students belong in college.
- We build inclusive and student-centered learning environments.
- We maintain a strong connection to our community.
- We invest in teacher and leader growth and development.

Why work at Alpha?

- Competitive salary
- Tuition assistance program that provides financial assistance toward attaining bachelor degree and teacher credential
- Health benefits plans
- Retirement matching options
- Generous paid parental leave
- Ongoing professional development and coaching
- Opportunities to pursue leadership inside and outside the classroom

Scan the QR code to view all open positions and apply!



Mindsets we're looking for

- Student centered approach
- Collaborative
- Committed to the community
- Be the light
- Self reflective

alphapublicschools.org/apply

STAY CONNECTED WITH US!



<https://www.linkedin.com/company/alpha-public-schools/>



<https://www.facebook.com/AlphaPublicSchools/>

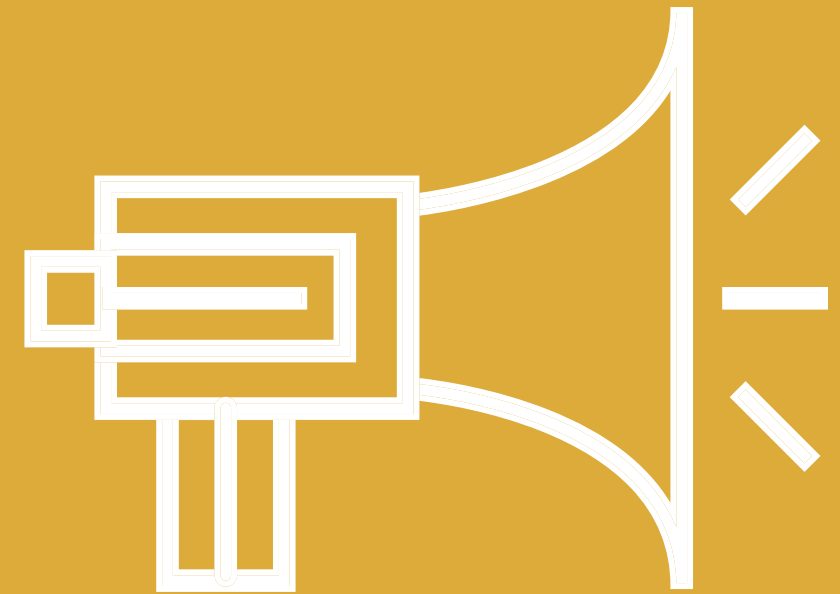


<https://twitter.com/alphaschools>



**We are a (MARKETING) and
(BRANDING) creative agency.**

— Publishers of EASTSIDE Magazine



SUBSCRÍBETE

Reciba [ACCESO DIGITAL] gratis a la publicación trimestral EASTSIDE Magazine

ANUNCIA

¿Tiene una empresa u organización que ofrece servicios al este de San José? Nuestra publicación trimestral bilingüe prioriza la distribución a esta comunidad.

COMPARTE UNA HISTORIA

¿Tienes una historia que contar? ¿Una habilidad que te gustaría compartir? ¿Una organización sobre la que le gustaría mencionar?

INVIERTE EN NUESTRA MISIÓN

No podríamos hacerlo sin su apoyo. La mayor parte de nuestro presupuesto operativo, es más pequeño de lo que la mayoría de las revistas tradicionales gastan en un solo tema, proviene de las generosas contribuciones de personas que creen en nuestra misión. El dinero que recaudamos va directamente a mejorar la revista y elevar las historias de nuestra comunidad del este de San José.

SUBSCRIBE

Receive early [DIGITAL ACCESS] to EASTSIDE Magazine quarterly publication

ADVERTISE

Have a business or organization that is looking to reach East San José? Our bilingual quarterly publication prioritizes distribution to this unique multicultural community.

SHARE A STORY

Have a story to tell? A skill you'd like to highlight? An organization you'd like to share more about?

INVEST IN OUR MISSION

We couldn't do it without your support. Most of our operating budget—smaller than what most mainstream magazines spend on a single issue—comes from the generous contributions of people who believe in our mission. The money we raise goes directly into improving the magazine and elevating the stories of our eastside community.



Kooltura Marketing
310 South First Street
San José, CA 95113

(408) 596-4026 | kooltura.com

